

Силабус дисципліни «Практика письмового та усного перекладу технічних текстів галузевої проблематики (залізничний транспорт у технологічному прогресі 21 століття)»

| | |
|---|---|
| Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС | Практика письмового та усного перекладу технічних текстів галузевої проблематики (залізничний транспорт у технологічному прогресі 21 століття), 3 кр. ЄКТС |
| Загальна інформація про викладача | Білан Н.І., канд. філол. наук, доцент. кафедри «Філологія та переклад», тел.: 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm |
| Семестр, у якому планується вивчення дисципліни | 4 курс, 7 семестр |
| Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну | Економіко-гуманітарний факультет Спеціальність 035 «Філологія» Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» |
| Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна | <p>ЗК 3. Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.</p> <p>ЗК 4. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 5. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами.</p> <p>ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у монологічному і діалогічному мовленні, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 3. Системні знання про фонетичні, орфоепічні, графічні, орфографічні, морфологічні, лексико-фразеологічні, синтаксичні, стилістичні та пунктуаційні норми іноземної мови (англійської), необхідні для організації успішної комунікації і досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 11. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 14. Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці,</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Навчальна дисципліна сприяє розвитку таких соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміле формулювання думки (КН 1), здатність модерувати наради (обговорення) (КН2), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точок зору (КН 4), здатність працювати в команді (УН1), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).</p> |
| Опис дисципліни | |
| <p>Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни</p> | <p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін:</p> <p>Сучасна українська мова і література</p> <p>Постмодерна інтерпретація буття у лінгвістичному та літературному ракурсах</p> <p>Проблеми розвитку української ділової мови та сучасної художньої літератури.</p> <p>Основи інформатики та прикладної лінгвістики</p> <p>Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства</p> <p>Основи прагмалінгвістики і переклад</p> <p>Історія основної іноземної мови (англійської)</p> <p>Германістика в історико-діалектичному розвитку</p> <p>Стандартні варіанти сучасної англійської мови</p> <p>Порівняльна граматики англійської та української мов</p> <p>Теоретична граматики сучасної англійської мови</p> <p>Граматики-стилістичні проблеми перекладу</p> <p>Виробнича практика 1</p> <p>Перекладацька практика 1</p> <p>Виробнича практика у ЗМІ</p> <p>Виробнича практика 2</p> <p>Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі</p> <p>Перекладацька практика 2</p> |
| <p>Основні теми дисципліни</p> | <p>32 год. лекцій</p> <p>Основні теми лекцій:</p> <p>Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів.</p> <p>Науковий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстили: власне-науковий, науково-популярний, науково-навчальний, науково-публіцистичний, виробничо-технічний.</p> <p>Офіційно-діловий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстили: адміністративно-канцелярський, дипломатичний, законодавчий.</p> <p>Особливості побудови автентичних текстів різного типу офіційного та неофіційного характеру:</p> <p>Лінгвостилістичний аналіз тексту «Наука та техніка».</p> <p>Лінгвостилістичний аналіз тексту «Написання статті».</p> <p>Складання англійською мовою анотацій та рефератів до</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>наукових статей, доповідей, матеріалів, досліджень. Анотування та реферування тексту "Of studies" by Francis Bacon. Лінгвостилістичний аналіз, анотування та реферування тексту «Перемовини». Лінгвостилістичний аналіз, анотування та реферування текстів галузевої проблематики (залізничний транспорт). Написання реферату та анотації наукової статті за фахом. Трансформації у перекладі науково-технічної літератури. Усний переклад як основа двомовної комунікації у професійному спілкуванні Загальні риси та відмінності між усним та письмовим перекладом та діяльністю усного та письмового перекладача. Головні одиниці перекладу (штампи, ситуаційні кліше, терміни, прецизійні слова). Конференція як комунікативна модель. Двомовна та багатомовна конференція. Послідовний та синхронний переклад на конференції. Проблеми культури мови та усного перекладу. Професійна етика та усний переклад. Переклад та світогляд перекладача. Змістовний аналіз мови та навички перифразу в усному перекладі. Важливість тезаурусних знань для перекладача науково-технічного дискурсу. Прагматичний аспект усного перекладу. Редагування в перекладі науково-технічного дискурсу. Написання творів, які мають різні дискурсивно-комунікативні цілі.</p> |
| Мова викладання | українська, англійська |
| Список основної та додаткової літератури | <p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с. 2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. 3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. 4. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014. 160 с. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с. 6. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Переклад англійської літератури в галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 159 с. 7. Ребрій О.В., Черноватий Л.М. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та |

інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації/ за ред.: Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця. Нова книга. 2009. 240 с.

Додаткова:

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

2. Теорія та практика перекладу англomовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Н.І. Білан, В.Я. Тюрєнкова. Дніпропетровськ: Вид-во Маковецький, 2013. 172 с.

3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу К.: ИНКОС, 2002. 317 с.

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.

5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. К. : Ельга ; Ніка-Центр. 2002. 240 с.

Інформаційне забезпечення:

1. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>

2. <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>

3. http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm.

4. <http://poets.notredame.ac.jp>

5. <http://www.onelook.com>

6. <http://dictionary.cambridge.org>

7. <http://www.oup.com>

8. <http://www.ldoceonline.com>

9. <https://www.ted.com>

10. <http://howjsay.com>

11. <http://bbc.com/news>